

MÉMORIAL  **Memorial**
DU des
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. **Großherzogthums Luxemburg.**

SAMEDI, 11 novembre 1882. N^o 65. Samstag, 11. November 1882.

Arrêté royal grand-ducal du 2 novembre, portant règlement sur le stage judiciaire.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 23 août 1882, sur le stage judiciaire ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre directeur général de la justice, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Le stage a pour but de faire acquérir aux avocats stagiaires l'aptitude pratique aux fonctions de juge ou d'officier du ministère public, et à l'exercice de la profession d'avocat-avoué.

Il sera acquitté sous la direction d'une commission, composée, dans chaque siège d'arrondissement, du président du tribunal ou du juge qui le remplacera, du procureur d'État et du patron du stagiaire.

Cette commission tiendra compte, dans l'accomplissement de sa mission, des aptitudes spéciales du stagiaire et de la carrière qu'il se propose de fournir.

Art. 2. Les stagiaires s'adonneront avant tout aux travaux de la profession d'avocat-avoué.

Leurs efforts dans la plaidoirie et dans la conduite des affaires seront guidés par leur patron.

Königl.-Großh. Beschluß vom 2. November 1882, wodurch das Reglement für die gerichtliche Stage bestimmt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 23. August 1882, die gerichtliche Stage betreffend ;

Nach Anhörung des Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres General Directors der Justiz und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschloffen und beschließen :

Art. 1. Zweck der Stage ist es, den Stagiaren die zur Ausübung des Richteramtes, oder der Funktionen eines Beamten des öffentlichen Ministeriums, sowie der Advokatanwaltschaft erforderliche praktische Befähigung zu verschaffen.

Dieselbe wird unter der Leitung einer in jedem Bezirksgerichtsfige aus dem Präsidenten des Bezirksgerichtes oder dem stellvertretenden Richter, dem Staatsanwalt und dem Patron des Stagiars zusammengesetzten Commission bestanden.

In der Erfüllung ihrer Aufgabe wird die Commission den speciellen Anlagen des Stagiars sowie der von ihm aufersehenen Carriere Rechnung tragen.

Art. 2. Die Stagiare haben sich insbesondere mit den Beschäftigungen des Advokatanwaltes zu befassen.

Der Patron ist ihr Leiter bei der Vertheidigung vor Gericht und in der Führung der Rechts- händel.

Art. 3. Ils fréquenteront assidûment les diverses audiences et s'initieront au greffe, notamment aux règles qui président à la confection des ordres et des distributions par contribution, ainsi qu'à l'application des lois fiscales aux dispositions des jugements et aux actes des officiers ministériels.

Les conseils du président les éclaireront sur l'accomplissement fructueux de ces devoirs.

Art. 4. Le président, ou le juge qui le remplacera, pourra charger les stagiaires de présenter des notes par écrit sur les débats de l'audience, de rédiger des projets de jugements ou d'ordonnances du juge, comme aussi de faire l'étude de questions de procédure de droit civil ou commercial.

Art. 5. Les stagiaires seront obligés de suivre régulièrement, pendant un certain temps, les travaux du parquet; le procureur d'Etat leur facilitera l'étude de la marche des affaires répressives, en leur permettant la rédaction des actes à faire et l'inspection des dossiers des poursuites entamées ou achevées, notamment avant que les affaires ne paraissent à l'audience. Il leur fournira aussi les éléments de l'étude de questions de droit pénal.

Les procureurs et présidents des tribunaux pourront les commettre d'office à la défense des prévenus en matière correctionnelle, principalement dans les affaires qui ont été correctionnalisées.

Art. 6. Après deux années de stage régulièrement rempli auprès du tribunal, le stagiaire, s'il réside dans la ville de Luxembourg, sera admis par le président de la Cour à achever son stage auprès de celle-ci. Ce magistrat, ou le conseiller de la Cour qui le remplacera, et le procureur général se substitueront pour cette partie de stage au président du tribunal

Art. 3. Sie wohnen den verschiedenen Gerichtssitzungen fleißig bei, machen sich in der Kanzlei vertraut, namentlich mit den Vorschriften, welche bei der Ausfertigung von Kollokationen, bei der Vertheilung nach Verhältniß der Forderungen, sowie bei der Anwendung der Fiskalgebote auf die Anordnungen der Erkenntnisse und die Acten ministerieller Beamten zu befolgen sind.

Der Präsident wird sie mit seinen Rathschlägen über eine erfolgreiche Erfüllung ihrer Obliegenheiten befehlen.

Art. 4. Der Präsident oder der stellvertretende Richter kann den Stagiarius mit der Einreichung schriftlicher Bemerkungen über die Audienzverhandlungen, mit der Ausarbeitung von Erkenntniß- oder Ordonnanzenwirken der Richter, sowie mit der Untersuchung über Fragen der Civil- und Handelsprozesse beauftragen.

Art. 5. Die Stagiare sind gehalten, sich während einer gewissen Zeit an den Kanzleiarbeiten zu betheiligen; der Staatsanwalt führt sie in den strafrechtlichen Prozeßgang ein, indem er ihnen, namentlich bevor die Rechtshändel in den Gerichtssitzungen zur Verhandlung kommen, die Ausarbeitung vorzunehmender Acten und Einsicht in die zu den eingeleiteten oder bereits abgeschlossenen Prozeßverhandlungen gehörigen Dokumente gestattet. Er liefert ihnen den zur Untersuchung strafrechtlicher Fragen erforderlichen Stoff.

Die Staatsanwälte und Präsidenten der Bezirksgerichte können sie von Amtswegen in zuchtpolizeigerichtlichen, vorzüglich in korrekionalisirten Angelegenheiten mit der Vertheidigung Beschuldigter beauftragen.

Art. 6. Nach zweijähriger, regelmäßig bestandener Stage bei dem Bezirksgerichte wird der Stagiarius, wenn er seinen Wohnsitz in der Stadt Luxemburg hat, vom Präsidenten des Obergerichtshofes behufs Vollendung seiner Stage an diesen herangezogen. Besagter Magistrat oder der stellvertretende Obergerichtsrath und der Generalprocurator treten für diese Phase der Stage in

et au procureur dans la commission prévue à l'art. 1^{er} du présent règlement.

Art. 7. Afin d'assurer l'uniformité dans l'exécution des prescriptions qui précèdent, le président de la Cour, le procureur général, les présidents des tribunaux d'arrondissement, les procureurs d'État et les bâtonniers ou doyens de l'ordre des avocats à Luxembourg et à Diekirch se réuniront pour délibérer sur la matière, et faire au directeur général telles propositions qu'il pourra appartenir.

Ces réunions seront présidées par le président de la Cour.

Annuellement, à l'expiration de l'année judiciaire, cette commission fera au directeur général de la justice un rapport sur la manière dont le stage aura été dirigé et suivi.

Art. 8. Le stagiaire qui voudra subir l'examen prescrit par l'art. 1^{er} de la loi prévisée, devra produire :

1^o le certificat de la prestation du serment d'avocat ;

2^o l'attestation du stage délivrée par la commission spécifiée aux art. 1 et 6 du présent règlement ;

3^o une déclaration délivrée par le conseil de discipline, ou, à défaut, par le tribunal, que rien ne s'oppose à l'admission du candidat à l'examen.

Ces pièces seront déposées à la direction générale de la justice, avec la demande d'admission à l'examen.

Art. 9. Le jury observera les dispositions réglementaires sur le fonctionnement du jury d'examen en général, en tant qu'elles ne sont pas modifiées par les dispositions qui vont suivre.

Art. 10. Il y aura un examen écrit et un examen oral.

L'examen oral sera double :

La première épreuve consistera dans l'exposé verbal d'une ou de plusieurs affaires dont les

der durch Art. 1 gegenwärtigen Reglementes vorgesehenen Commission an Stelle des Präsidenten des Bezirksgerichtes und des Procurators.

Art. 7. Um eine gleichmäßige Ausführung obiger Vorschriften zu sichern, treten der Präsident des Obergerichtshofes, der Generalprocurator, die Präsidenten der Bezirksgerichte, die Staatsanwälte und die Vorsteher oder Dekane der Luxemburger und Diekircher Advokatenchaft zusammen, um über diesen Gegenstand zu berathen und dem General-Director geeignete Vorschläge zu machen.

Der Präsident des Obergerichtshofes führt den Vorsitz in diesen Versammlungen.

Alljährlich am Schlusse des Gerichtsjahres stattet besagte Commission dem General-Director der Justiz Bericht ab über die Leitung und Ausführung der Stage.

Art. 8. Der Stagiär, welcher sich der in Art. 1 oben angezogenen Gesetzes vorgeschriebenen Prüfung zu unterziehen beabsichtigt, hat beizubringen :

1^o ein Zeugniß über Leistung des Advokaten-eides ;

2^o ein von der in Art. 1 und 6 gegenwärtigen Reglementes spezificirten Commission ausgestelltes Attest über bestandene Stage ;

3^o eine vom Disciplinarrathe oder, in dessen Ermangelung, vom Bezirksgerichte ausgestellte Erklärung, daß der Zulassung des Candidaten zum Examen nichts im Wege stehe.

Besagte Schriftstücke werden mit dem Gesuche behufs Zulassung zur Prüfung, bei der General-Direction der Justiz hinterlegt.

Art. 9. Die reglementarischen Vorschriften über die Geschäftsthätigkeit der Prüfungsjury im Allgemeinen sind, in sofern sie nicht durch nachstehende Bestimmungen modificirt werden, von der Jury zu beobachten.

Art. 10. Die Prüfung zerfällt in eine schriftliche und in eine mündliche.

Die mündliche Prüfung ist zweierlei Art :

Die erste Prüfung besteht in der mündlichen Darlegung einer oder mehrerer Rechtshändel,

dossiers seront remis au récipiendaire, au moins vingt-quatre heures avant celle fixée pour l'examen ; cet exposé ne durera pas plus d'une heure.

La deuxième épreuve consistera en un interrogatoire d'une heure par les membres du jury sur les matières de l'examen.

Cette dernière partie de l'examen oral sera fixée à une autre séance, si le récipiendaire le demande.

Art. 11. Notre directeur général de la justice est chargé de l'exécution du présent règlement.

Au Loo, le 2 novembre 1882.

GUILLAUME.

*Le Directeur général
de la justice,
Paul Eyschen.*

deren Schriftstücke dem Recipienten zum wenigsten 24 Stunden vor der für die Prüfung festgesetzten Stunde zur Verfügung gestellt werden. Die Darlegung soll nicht über eine Stunde dauern.

Die zweite Prüfung besteht in einer einstündigen Fragestellung über die Prüfungsgegenstände seitens der Mitglieder der Jury.

Letzterer Theil der mündlichen Prüfung wird, auf den Wunsch des Recipienten, auf eine andere Sitzung festgesetzt.

Art. 11. Unser General Director der Justiz ist mit der Ausführung gegenwärtigen Reglementes betraut.

Im Loo den 2. November 1882.

Wilhelm.

*Der General Director
der Justiz,
Paul Eyschen.*

Avis. — Gouvernement.

Par arrêté du Gouvernement en conseil du 9 octobre dernier, M. *Thorn*, conseiller de Gouvernement, a été délégué pour exercer les attributions suivantes départies au Gouvernement relativement aux matières ci-après :

- 1° l'ordonnancement des dépenses fixes ;
- le visa de l'ordonnateur (art. 15 et 16 de la loi du 9 janvier 1852) ;
- le visa des bordereaux de pièces de dépenses acquittées (art. 23 de la loi du 9 janvier 1852 et art. 57 du règlement des finances) ;
- 2° les certificats nominatifs de la dette publique ;
- 3° les certificats de patente des voyageurs de commerce et certificats de légitimation ;
- 4° la liquidation et l'ordonnancement des frais de justice ;
- 5° les permis de chasse ;
- 6° les brevets d'invention (loi du 30 juin 1880) ;
- 7° la tenue des adjudications en matière de travaux publics de l'Etat qui auront lieu à Luxembourg.

Bekanntmachung. — Regierung.

Durch Beschluß der Regierung im Conseil vom 9. October d. Js. ist Hr. Regierungsrath *Thorn* zur Ausübung der Befugnisse der Regierung bezüglich der nachbezeichneten Geschäfte delegirt worden :

- 1° Anweisung der stehenden Ausgaben ;
- Visa des Ordonnators (Art. 15 und 16 des Gesetzes vom 9. Januar 1852) ;
- Visa der Bordereaux der quittirten Belegstücke (Art. 23 des Gesetzes vom 9. Januar 1852 und Art. 57 des Reglementes über die Finanzen) ;
- 2° Die Nominativ-Bescheinigungen der Staatsschuld ;
- 3° Die Patent- und Legitimationscheine der Handelsreisenden ;
- 4° Die Liquidation und Anweisung der Gerichtskosten ;
- 5° Die Jagdscheine ;
- 6° Die Erfindungspatente (Gesetz vom 30. Juni 1880) ;
- 7° Die zu Luxemburg stattfindenden öffentlichen Versteigerungen im Staatsbauwesen.

Par le même arrêté M. Ruppert, secrétaire-général, a été chargé de suppléer M. Thorn, en cas d'absence ou d'empêchement, dans l'exercice des dites attributions.

Luxembourg, le 10 novembre 1882.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,*
F. DE BLOCHAUSEN.

Avis. — Postes.

Il est porté à la connaissance du public, comme suite à l'avis publié au *Mémorial* de 1881, p. 697 et ss., que l'administration des postes du Portugal a déclaré mettre en vigueur la convention de Paris du 3 novembre 1880 et le règlement d'exécution y relatif, pour l'échange des colis postaux sans déclaration de valeur entre le Luxembourg et le Portugal. L'ouverture de cet échange a été fixée :

a) au 1^{er} novembre 1882, pour la ville de Lisbonne ;

b) au 1^{er} décembre prochain, pour les bureaux portugais ci-après, savoir :

Alcacer do Sal, Alcontim, Angra do Heroísmo (île Terceira-Açores), Alvito, Azeitão, Barreiro, Beja, Belem, Borba, Cascaes, Cintra, Cuba, Extremoz, Evora, Faro, Funchal (île de Madeira), Horta (île de Faial-Açores), Lagos, Loulé, Mertola, Moita, Monforte, Montemor-a-Novo, Oeiras, Oihão, Portel, Ponta Delgada (île de S^t Miguel-Açores), Reguengos, Santa Cruz (île Graciosa-Açores), Santa Cruz (île de Flores-Açores), S. Roque (île de Pico-Açores), Serpa, Setubal, Sines, Tavira, Vellas (île de S. Iorge-Açores), Vendas Novas, Vianna, Villa do Porto (île de Santa Maria-Açores), Villa Nova de Portimão, Villa Real de Santo Antonio.

Pour être admis au transport comme colis postaux, ces envois devront remplir les conditions énumérées dans l'avis du 24 septembre 1881 (*Mém.* 1881, p. 697 et ss.).

Durch den nämlichen Beschluß ist Hr. General-Sekretär Ruppert beauftragt, Herrn Thorn in dessen Abwesenheit oder Verhinderung, hinsichtlich der vorbenannten Dienstgeschäfte zu vertreten.

Luxemburg den 10. November 1882.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
F. de Blochausen.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Zu Verfolg der Bekanntmachung im *Memorial* von 1881, S. 697 ff. wird zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß die Postverwaltung von Portugal die Pariser Uebereinkunft vom 3. November 1880 und das bezügliche Ausführungsreglement, für den Austausch von Postpaketen ohne Werthangabe zwischen dem Großherzogthum Luxemburg und Portugal in Kraft zu setzen erklärt hat. Die Eröffnung dieses Verkehrs ist festgesetzt:

a) auf den 1. November d. J. für die Stadt Lissabon ;

b) auf den 1. Dezember nächstbin für die nachbezeichneten portugiesischen Postämter, nämlich :

Alcacer do Sal, Alcontim, Angra do Heroísmo (Insel Terceira-Azoren), Alvito, Azeitao, Barreiro, Beja, Belem, Borba, Cascaes, Cintra, Cuba, Extremoz, Evora, Faro, Funchal (Madeira), Horta (Insel Fayal Azoren), Lagos, Loule, Mertola, Moita, Monforte, Montemor-a-Novo, Oeiras, Oihão, Portel, Ponta Delgada (San Miguel-Insel-Azoren), Reguengos, Santa Cruz (Insel Graciosa-Azoren), Santa Cruz (Insel Flores-Azoren), S. Roque (Insel Pico Azoren), Serpa, Setubal, Sines, Tavira, Vellas (San Georg-Insel-Azoren), Vendas Novas, Vianna, Villa do Porto (Insel Santa Maria-Azoren), Villa Nova di Portimão, Villa Real de Santo Antonio.

Um als Postpaket zur Versendung zu kommen, müssen diese Sendungen die in der Bekanntmachung vom 24. September 1881 (*Mem.* 1881, S. 697 ff.) aufgezählten Bedingungen erfüllen.

Par la voie de France, la taxe totale d'un colis postal

à destination de Lisbonne est de . fr. 2 25
 » des îles de Madère . . » 2 75
 » des îles Açores . . » 3 25

Les envois doivent être accompagnés, voie de France, de trois déclarations en douane en langue française.

Les colis non postaux, c'est-à-dire ceux de plus de trois kilogrammes et ceux à valeur déclarée, continueront à être taxés et expédiés comme sous le régime actuel.

Luxembourg, le 7 novembre 1882.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Ordre du Lion d'or de la Maison de Nassau.

A la date du 8 novembre courant, S. M. le Roi Grand-Duc a daigné conférer à M. le baron de Blochausen, Ministre d'État, président du Gouvernement, la Grand-croix de l'Ordre du Lion d'or de la Maison de Nassau, « comme preuve de Sa sympathie et de Son appréciation de la manière dont il s'acquitte de ses importantes fonctions dans le Grand-Duché. »

Luxembourg, le 11 novembre 1882.

Avis. — Police sanitaire du bétail.

L'arrêté du 10 mars 1882, qui ne permettait l'entrée des bêtes à laine par les frontières de Prusse et d'Alsace-Lorraine que sous certaines conditions, est rapporté.

Luxembourg, le 11 novembre 1882.

Le Ministre d'État, président du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Via Frankreich beträgt die Gesamt-Gebühr für ein Postpaket:

nach Lissabon. Fr. 2,25;
 nach den Inseln Madeira „ 2,75;
 nach den Azoren „ 3,25;

Die Sendungen müssen, via Frankreich, von 3 Zoll-Declarationen in französischer Sprache begleitet sein.

Die nicht zur Gattung der Postpakete gehörigen Pakete, d. h. diejenigen von mehr als 3 Kilogramm und diejenigen mit Werthangabe, werden auch ferner nach den jetzt bestehenden Bestimmungen taxirt und befördert.

Luxemburg den 7. November 1882.

Der General Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Nassauischer Hausorden vom Goldenen Löwen.

Seine Majestät der König Großherzog haben Allergnädigst geruht, am 8. d. Mts. dem Staatsminister, Präsidenten der Regierung, Hrn. Baron von Blochausen, „als Zeichen Allerhöchsteren Wohlwollens und in Anerkennung seiner hohen Amtswaltung im Großherzogthum“, das Großkreuz des Nassauischen Hausordens vom Goldenen Löwen zu verleihen.

Luxemburg den 11. November 1882.

Bekanntmachung. — Gesundheitspolizei des Viehes.

Der Beschluß vom 10. März d. J., welcher die Einfuhr von Wollvieh über die Grenze von Preußen und Elsaß-Lothringen nur unter gewissen Bedingungen zuließ, ist abgeschafft.

Luxemburg den 11. November 1882.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats September 1882.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxem- burg.	Die- kirch.	Wiltz.	Ettel- brück.	Echternach.	Remich	Merisch.	Greven- macher.	Esch- a. d. A.
Weizen	Hectoliter	19 22	21 50	"	22 50	19 70	24 75	"	"	19 00
Mischelfrucht . . .	—	17 55	18 00	20 00	21 50	17 98	23 25	"	"	17 00
Roggen	—	14 00	15 00	15 00	18 00	15 63	"	"	"	14 00
Gerste	—	"	13 25	"	"	"	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Hajer	—	8 02	7 50	7 75	7 00	6 82	8 25	"	"	8 00
Erbfen	—	"	"	"	"	17 31	25 00	"	"	"
Bohnen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Linsen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln	—	7 30	"	6 68	6 25	7 30	9 00	"	6 50	8 00
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 54	0 50	0 50	0 50	0 44	0 48	"	0 50	0 65
Mischel-Mehl	—	0 48	0 45	0 40	0 40	0 40	0 44	"	0 42	0 55
Roggen-Mehl	—	0 41	"	0 31	0 36	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . . .	—	0 76	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 92	2 40	2 40	2 80	2 53	2 50	3 00	2 60	3 20
Eier	Dugend.	1 02	1 00	0 80	0 80	0 96	0 90	0 65	1 00	1 20
Heu	100 Kilo.	7 20	"	"	"	"	"	"	"	8 00
Stroh	—	5 12	"	"	"	"	"	"	"	5 00
Buchenholz	Stere.	15 00	"	"	"	"	14 00	"	"	"
Eichenholz	—	8 00	"	"	"	"	10 00	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Lammfleisch	Kilogr.	1 72	1 50	1 60	1 50	"	"	1 50	1 50	1 60
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 58	1 40	"	1 40	1 47	1 40	1 40	1 40	1 40
Kalb- fleisch	—	1 64	1 35	1 55	1 60	1 47	1 40	1 40	1 50	1 60
Lammfleisch	—	1 84	1 70	2 00	2 00	1 57	1 80	"	1 60	1 70
Schweinefleisch . . .	—	1 84	1 60	1 60	1 60	1 50	1 80	"	1 60	1 80
id. geräuchert	—	2 20	"	"	"	"	"	"	"	2 20